

УДК 811.1/8

А. В. Собко

Преподаватель кафедры теории и практики английского языка,
аспирант четвёртого года обучения кафедры русского, общего и славянского языкознания,
УО «Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины»

г. Гомель, Республика Беларусь

Научный руководитель: Рогалев Александр Фёдорович, доктор филологических наук, профессор

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ИМЁН В РУССКОЯЗЫЧНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)**

В современном мире лучшим способом проведения досуга для многих людей является просмотр телевизионных передач и фильмов. Вот почему мы считаем произведения киноискусства важным объектом лингвистических исследований. В своём исследовании мы акцентируем внимание на проблеме осознанного выбора русскими современными сценаристами английских имён для героев своих кинофильмов. В результате исследования мы приходим к выводу о том, что современное русскоязычное общество в достаточной мере знакомо с английским языком и может его использовать для объяснения определённых причинно-следственных связей, лежащих в основе сюжета той или иной киноленты.

Ключевые слова: имя собственное, русскоговорящее общество, антропонимическое пространство, англоязычное имя, русскоязычный писатель, реципиент, русскоязычная среда.

Введение

Проблема функционирования антропонимов в речи привлекает внимание многих языковедов. Существует большое количество работ, посвящённых изучению онимов (Е. А. Белоусова, А. Т. Хроленко, В. М. Сартаева, М. Э. Рут, С. И. Гарагуля, Д. И. Ермолович, Н. В. Бирилло, П. В. Шейн, Е. Н. Руденко, Н. Ф. Михеева, В. В. Аниченко, Е. В. Кургузова, А. В. Негрей, О. И. Максименко, Е. П. Подлегаева, Т. С. Бурьгина, А. Ф. Азнабаева и др.).

Изучение англоязычного ономастического пространства в аспекте межкультурной коммуникации является относительно новым направлением в мировой и отечественной лингвистике. В качестве объекта нашего исследования мы рассматриваем английский антропонимикон кинофильмов, сценарии к которым были написаны на русском языке.

Цель данного исследования – выявление на основе комплексного анализа особенностей употребления и восприятия английских имён в русскоязычной среде.

Методы и методология исследования

В основе данного научного исследования лежат традиционные методы, применяемые при анализе имён собственных. Это описательный, сравнительно-сопоставительный, статистический методы сбора данных по теме исследования.

Выбор предмета исследования обусловлен необходимостью комплексного изучения вопросов употребления, передачи и восприятия англоязычного антропонима в русскоязычной среде ввиду наличия фрагментарных данных по данному вопросу.

Материалом исследования служат российские художественные фильмы и телесериалы, которые относятся к разным жанрам, что позволяет осуществить комплексный подход к выявлению основных психолингвистических закономерностей восприятия англоязычного имени носителями русского языка.

Результаты исследования и их обсуждение

В 90-е годы XX века на советских телеэкранах появились иностранные фильмы, демонстрирующие запретную ранее «западную культуру». Жители постсоветских республик начали носить одежду иностранных марок, которая стала считаться признаком богатства и наличия у её владельца вкуса и знания о тенденциях моды. Употребление в русской речи английских слов стало модным, что было особенно заметно в сферах торговли и молодёжного общения.

В русскоговорящем обществе слово «западный» начало постепенно приобретать значение «новый», «современный», «модный», «нужный», «необходимый». Данная особенность речевого поведения русскоговорящего населения была многократно высмеяна известным российским писателем-сатириком Михаилом Задорновым:

– Отслайте мне, плиз, колбаски. И чиза 200 грамм. Ничего, что я с Вами по-английски?

В советской комедии 1985 года «Самая обаятельная и привлекательная» сатирически обыграна эта тенденция. Подругу главной героини, символизирующую красоту и раскрепощённость, зовут *Сусанна*. Несмотря на то, что данное имя имеет древнееврейское происхождение, оно, несомненно, ассоциируется у русского человека с Западом, ввиду его созвучия с такими английскими вариантами этого имени, как *Сюзанна* и *Сьюзен*.

В вышеупомянутом фильме есть сцена, где героини выбирают стильную одежду заграничных производителей на квартире у фарцовщика. Описывая предлагаемый товар, он использует такие английские слова, как «коттон» (хлопок) и «лейблы» (ярлыки на одежде). Мы считаем, что само по себе слово «фарцовщик» также представляет лингвистический интерес. Так, ещё в 1960 году писатель Б. Н. Тимофеев высказал мнение, что слово «фарцовщик» является искажённым словом «форсельщик», которое ведёт происхождение от английского «for sale» (продавать) [1, с. 72].

В современном мире в повседневной речи школьников появились такие английские слова, как гоу (go – «идти»); читер (to cheat – «мошенничать»). Например: жаргонное выражение «Гоу на магаз!» означает «Пойдём в магазин!»; «Без читерства» означает «Без обмана»; «О, май!» – «Боже мой!».

В 2015 году нами был разработан тест, в котором приняли участие студенты, обучающиеся на различных факультетах УО «Гомельский государственный университет им. Франциска Скорины» (юридический, исторический и факультет иностранных языков). Результаты теста помогли выявить основные тенденции использования и восприятия английских имён носителями русского языка, их распространённость и известность в русскоязычной среде.

Итак, самым популярным мужским англоязычным именем у опрошенных нами студентов явилось имя *John*. Оно же заняло лидирующие позиции в списке наиболее часто используемых русскими авторами английских имён при именовании персонажей своих произведений. Как для англичанина или американца словосочетание «русский *Иван*» является нарицательным, так и имя *Джон* ассоциируется у русского человека с иностранцем, прибывшим из Англии или США. Это подтверждается тенденциями именовании ресторанов, кафе, закусочных, пиццерий в России и Беларуси.

Так, известный ресторан в Минске, специализирующийся в приготовлении морепродуктов, называется «Джон Дори» («John Dory»). Название ресторана соответствует названию рыбы «солнечник» или «рыбы Святого Петра», при этом логотип ресторана выполнен на английском языке с изображением солнышка.

В Гомеле открыта бургерная «ДжонФёдор». Создатели её логотипа отталкивались от необычного контраста: *Джон* и *Фёдор*, американские бургеры и Беларусь. На логотипе бургерной изображены линии-слои бургера, которые делают отсылку одновременно к американскому и белорусскому флагам.

В России есть сеть известных ресторанов «Джон Бул Паб». Владельцы ресторана на своём официальном сайте говорят, что имя *Джон* олицетворяет собой образ типичного английского гражданина с любимой собачкой по кличке *Булл*.

Владельцы российского гриль-паба «Бекон&John» сообщают на страницах своего сайта, что данное заведение представляет собой сочетание типичного английского паба и гриль-ресторана. Обращает на себя внимание и «говорящее» название одного из российских ресторанов «Джон Бекон».

Вышесказанное подтверждает то, что английский антропонимикон знаком многим русскоговорящим людям и активно используется ими для привлечения внимания к тому или иному объекту окружающей нас действительности. Английский антропоним воспринимается русскоговорящим реципиентом как нечто новаторское, модное, изысканное, желаемое.

Следует отметить, что такие имена, как *John* (*Джон*), *Jack* (*Джэк*), *Alex* (*Алекс*), *David* (*Дэвид*) были выбраны студентами как самые благозвучные. При этом имена *John* (*Джон*), *Jack* (*Джэк*), *Daniel* (*Даниэль*), *Nick* (*Ник*), *Mike* (*Майк*), *Alex* (*Алекс*), *Joe* (*Джо*), *Anthony* (*Энтони*) воспринимаются русскоговорящим реципиентом не только как американские, но и как английские имена.

Похожие тенденции просматриваются и в способах именовании современными русскими авторами героев своих литературных произведений. Необходимо сказать о том, что сценарий является литературным произведением, предназначенным для воплощения с помощью средств киноискусства и телевидения [2, с. 1307].

В российском сериале «Профессионал», снятом в 2014 году, помимо антропонима *Джон*, встречаются такие имена, как *Брюс*, *Дуглас* и *Дэн*.

Имя *Дэн* (*Dan*) является сокращённым вариантом имени *Даниэль* (*Daniel*), которое, согласно сведениям, собранным в Википедии, входило в десятку самых распространённых мужских имён на территории Великобритании и США согласно исследованиям 2009–2010 годов. Интересным является тот факт, что имя Даниэль упоминалось и нашими испытуемыми как благозвучное английское имя. Также примечательно, что в русскоговорящей молодёжной среде давно существует традиция называть *Денисов* *Дэнами*.

Имена *Брюс* и *Дуглас* вообще символичны для русского зрителя, ведь с приходом американских боевиков в жизнь граждан распадающегося СССР актёры *Брюс Уиллис*, *Брюс Ли* и *Майкл Дуглас* стали знакомы многим. Соответственно, и их имена ассоциировались у большинства русских зрителей с Западом.

В российском телесериале 2012 года «Небесные родственники» есть персонаж с именем *Майк*. *Майк* (*Mike*) является уменьшительной формой имени *Майкл* (*Michael*). Многие русскоговорящие люди считают его аналогом русского имени *Михаил*.

Хотелось бы отметить тот факт, что такие английские имена, как *Алекс*, *Майк*, *Брюс*, *Макс*, *Дэн*, *Эмили*, *Элис* очень легки для запоминания благодаря лёгкости произношения и краткости.

Проанализировав свыше 30 кинолент, созданных русскоговорящими авторами, мы заметили следующую закономерность: имена *Макс* и *Алекс* чаще всего даются главным героям многих книг, фильмов отечественного и иностранного производства. Эти имена созвучны с популярными русскими именами *Максим*, *Александр* и *Алексей*. Мы считаем, что таким образом писатель избавляет читателя или зрителя от необходимости запоминать сложные слова, а вместо этого даёт возможность сосредоточиться на сюжете произведения.

Например, в телесериале «Светофор», транслировавшемся на экранах с 2011 по 2017 год, имя *Алекс* у героев фильма встречается дважды. В российском комедийном фильме 2019 года «Как я стал русским» журналиста газеты «American Post» зовут *Алекс Уилсон*.

В телесериале «Интерны», транслировавшемся в эфире с 2010 по 2016 год, американца из Бостона зовут *Фил Ричардс*. Английское имя *Фил* не входит даже в сотню самых популярных имён в Великобритании и США, но при этом многие русскоговорящие представители молодёжи дают своим друзьям с именем *Филлип* или фамилией, в которой присутствует корень «фил» (*Филлипов*, *Филипенко*, *Филипцов* и т. д.), стильное прозвище *Фил*.

В многосерийном фильме 2013 года «Братья по обмену» зрители встречаются с персонажем по имени *Боб*. Имя *Боб* (*Bob*) является уменьшительно-ласкательной формой от имени *Роберт* (*Robert*). Это английское имя известно многим носителям русского языка. Благодаря выступлению юмориста Е. В. Петросяна в 90-х годах с монологом о дочери, которая вышла замуж за американца *Боба*, имя *Боб* стало у многих русскоязычных людей вызывать улыбку, т. к. артист сравнивал семью дочки с семейством бобовых. Это подтверждают и результаты нашего тестирования: имя *Боб* было признано большинством опрошенных студентов одним из самых подходящих для героя комедии.

Российский фантастический комедийный телесериал 2017 года «Адаптация» рассказывает о секретной операции, проводимой ЦРУ. Среди сотрудников ЦРУ встречается персонаж с именем *Харрисон*. Антропоним *Харрисон* (*Harrison*) является фамилией и именем английского происхождения. Он часто встречается среди имён и фамилий знаменитых личностей из США и Англии, известных многим жителям постсоветского пространства: *Вуди Харрисон*, *Харрисон Форд*, *Джордж Харрисон* и т. д.

В российском автобиографическом сериале 2018 года «Берёзка», снятом в жанре мелодрамы, рассказывается о судьбах артистов лучшего танцевального коллектива Советского Союза – легендарного академического хореографического ансамбля «Берёзка». В фильме присутствует англоговорящий персонаж *Дэвид Элинг*. Имя *Дэвид* (*David*) на протяжении уже более десяти лет входит в список из 100 самых популярных имён Великобритании и США. Если русскоязычного человека попросить сходу назвать иностранных знаменитостей с именем *Дэвид*, то практически каждый сможет перечислить несколько лиц (*Дэвид Духовны*, *Дэвид Бэксэм*, *Дэвид Боуи*, *Дэвид Гетта*, *Дэвид Линч*, *Дэвид Финчер*).

В многосерийном фильме 2016 года «Невеста из Москвы» встречаются такие английские имена, как *Алекс*, *Тим*, *Даниэл* (англоязычный вариант библейского *Даниэль*).

Антропоним *Тим* (*Tim*) часто используется русскоговорящими людьми, особенно в молодёжной среде, для сокращения имени *Тимофей* или таких фамилий, как *Тимофеев*, *Тимофеевко*, *Тимохин* и т. д. В таких случаях имя Тим становится прозвищем.

Имя *Даниэль* созвучно с распространённым в славянских странах именем *Даниил* (*Даня*, *Данила*, *Даник* и т. д.).

В телесериале 2016 года «Отель последней надежды» главного героя также зовут *Дэн*. Встречается и персонаж с именем *Джонатан*. Имя *Джонатан* (*Jonathan*) созвучно для русского человека с именем *Джон* и известно многим по названию повести-притчи Ричарда Баха «Чайка по имени Джонатан Ливингстон», впервые опубликованной в 1970-м году под названием «История о чайке по имени Джонатан Ливингстон». Об известности этого произведения в русскоязычной среде читателей говорит и название сети ресторанов в России «Джонатан», логотипом ресторана является чайка, что говорит о прямой взаимосвязи героя произведения и названия сети ресторанов. Это произведение в своё время активно обсуждалось в средствах массовой информации и в молодёжной среде.

В процессе исследования присутствующих в русских художественных фильмах имён собственных мы обратили внимание на то, что в некоторых случаях авторы называют своих персонажей по аналогии с реально существующими, известными в той или иной области людьми или же с героями художественных произведений.

Так, в российском драматическом телесериале 2017 года режиссёра Алёны Званцовой «Частица вселенной» американских астронавтов зовут *Меган Райт* и *Нил Спенсер*. Когда речь идёт о космосе, то имя *Нил*, несомненно, ассоциируется у любого образованного человека с космонавтом *Нилом Армстронгом*, первым человеком, ступившим на поверхность Луны.

Интересным мы находим факт полного совпадения имени персонажа с реально существующим человеком, американским сценаристом *Нилом Спенсером* (*Neil Spencer*). В свою очередь имя персонажа *Меган Райт* совпадает с именем американской актрисы *Meagan Wright*. Это далеко не первый случай замеченных нами полных совпадений имён вымышленных героев с реально существующими, достаточно известными людьми. Возможно, в таких случаях значение играет личное отношение автора произведения к реально существующей личности, чьё имя выбирается для именованного персонажа, его симпатия или антипатия, хотя элемент случайности исключить нельзя.

В телесериале «Светофор» одного из персонажей, прибывшего из США, зовут *Манфред*. Древнегерманское имя *Манфред* (*Manfred*) часто встречается у жителей Германии и не является типичным для жителей Великобритании и США. При этом главного героя драматической поэмы Джорджа Гордона Байрона «Манфред» зовут именно так.

Возможно, сценарист увлекается творчеством знаменитого английского поэта-романтика. Соответственно, имя *Манфред* ассоциируется им с английским языком. Также существует вероятность того, что имя персонажу давалось по сходству его личностных качеств с героем одного из наиболее глубоких и значимых произведений великого поэта. В произведении Байрона *Манфред* общался с силами зла.

Так, в первой серии данного сериала избалованный сын олигарха, прибывший из США, заказывает себе на день рождения фрик-шоу рестлеров, участников которого зовут: *Манфред* – разрывающий мясо, *Билли* – пожиратель трупов, *Кевин* – клоун с пилой. Их поведение на ринге и внешний вид говорят о том, что они словно пришли из преисподней.

Клоун *Кевин Робинсон* является достаточно известным персонажем крипипасты. *Билли Кид* – американский преступник, символ Дикого Запада. Также существует вероятность аналогии с известным американским маньяком-психопатом *Билли Миллиганом*, который страдал диссоциативным расстройством идентичности, из-за которого в его теле сосуществовали 24 разные личности.

Таким образом, выбор имён персонажей шоу оказывается не случайным, а мотивированным и обоснованным.

Но не всегда авторы выбирают для своих персонажей реально существующее английское имя или фамилию. Порой они используют искусственно созданные, вымышленные антропонимы, при этом звучат они по-английски благодаря типичным для английского языка суффиксам и окончаниям.

Например, в вышеупомянутом телесериале «Берёзка» присутствует фамилия *Элинг*, которую нельзя назвать типично американской или английской. Это скорее норвежский или голландский антропоним, но окончание «инг» придаёт любому слову английское звучание, и автор этим пользуется.

Примером такого словотворчества может служить произведение «Левиафан» Бориса Акунина. На страницах произведения мы встречаемся с персонажем из Великобритании, лордом *Литтлби*, чья фамилия имеет окончание «бу», свойственное названиям английских городов, а не именам людей. При этом корнем слова является английское слово «little», что означает «маленький» [3, с. 416]. Это слово известно каждому, кто когда-либо изучал английский язык.

Представляют лингвистический интерес имена ещё двух персонажей данного произведения: британского индолога *Свитчайлда* и капитана *Эндлуна*. Их имена звучат по-английски, но при этом являются нетипичными для жителей Великобритании. Доказательством этому может служить любой реестр имён собственных Англии и США. Фамилия *Свитчайлд* (*Sweetchild*) состоит из двух английских слов: «sweet» – сладкий, чудесный; «child» – ребёнок. Хотелось бы отметить, что слово «свитчайлд» сегодня можно встретить в названиях некоторых медицинских центров, занимающихся экстракорпоральным оплодотворением. Фамилия *Эндлунг* тоже звучит по-английски, но не является часто встречаемым онимом в англоговорящих странах. Можно предположить, что корнем данной фамилии является английское слово «end» – конец, знакомое всем русскоговорящим зрителям по концовкам иностранных фильмов и мультфильмам – «the end».

Таким образом, некоторые писатели, придумывая имена для своих персонажей, берут за основу доступные, известные и простые английские слова, а затем прибавляют к ним типичное английское окончание. В итоге создаются англоподобные имена и фамилии. Данный тип имяобразования говорит о том, что английский язык доступен и известен русскому человеку, русскоязычные авторы обладают знаниями по предмету и ожидают ответного понимания от своих читателей и зрителей.

Заключение

На основании вышеизложенных фактов можно сделать вывод о том, что выбор русскоговорящим автором того или иного английского имени чаще всего связан с популярностью определённых антропонимов. При этом важную роль играют благозвучность и краткость имени.

Этнокультурная специфика употребления того или иного англоязычного антропонима в исследуемых нами кинолентах помогает установить динамику процессов восприятия английского антропонима русскоговорящими реципиентами. На этот процесс оказывает влияние тот факт, что культуры различных государств переплетаются и взаимодействуют друг с другом. Это проявляется в искусстве.

При этом ассоциация имени с тем или иным реально существующим знаменитым человеком или персонажем всемирно известного художественного произведения имеет существенное значение при выборе русским писателем того или иного английского имени для персонажей своих произведений. В таком случае имеет место субъективное отношение создателя произведения к этой известной личности.

Результаты наших исследований позволяют сделать вывод о том, что английский язык глубоко внедрил в жизнь русскоговорящего населения. Чаще всего для именованья англоговорящих лиц используются знакомые большинству зрителей и читателей из иностранных книг и фильмов антропонимы, состоящие из одного или двух слогов. Эти имена легко запоминаются, а это, в свою очередь, облегчает восприятие сюжета киноленты. При создании писателем вымышленного имени за основу чаще всего берётся английское слово, которое своим значением даёт зрителю или читателю подсказки по поводу характера героя, его поведения и возможных реакций.

СПИСОК ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Тимофеев-Еропкин, Б. Н. Правильно ли мы говорим? : Записки писателя / Б. Н. Тимофеев-Еропкин. – Л. : Лениздат, 1963. – 332 с.
2. Советский энциклопедический словарь / СЭС ; редкол.: А. М. Прохоров [и др.]. – М. : Сов. Энцикл., 1989. – 1632 с.
3. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – Изд. 23-е. – М. : Русский язык, 1992. – 843 с.
4. Рут, М. Э. Антропонимы: размышления о семантике / М. Э. Рут. – Екатеринбург : Вестн. Ур. фед. ун-та. Сер. 2, Гум. науки. – 2001. – № 20. – С. 59–64.
5. Азнабаева, А. Ф. Личные имена персонажей мультипликационных фильмов в ономастическом пространстве языковой личности ребёнка / А. Ф. Азнабаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2018. – С. 301–305.
6. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
7. Гарагуля, С. И. Языковая личность: индивид и его имя в иноязычной среде / С. И. Гарагуля. – М. : Либроком, 2012. – 160 с.

8. Белоусова, Е. А. Представления и верования, связанные с рождением ребенка: современная городская культура : автореф. дис. ... канд. культурологии : 24.00.01 / Е. А. Белоусова ; РГГУ. – М., 1999. – 26 с.
9. Сартаева, В. М. Антропонимы в английском песенном фольклоре / В. М. Сартаева // Вестн. Ставроп. гос. пед. ин-та. – 2004. – № 3. – С. 96–102.
10. Бірыла, М. В. Беларускія антрапанімічныя назвы ў іх адносінах да антрапанімічных назваў іншых славянскіх моў (рускай, украінскай, польскай) / М. В. Бірыла. – Мінск : Выд-ва Акадэміі навук БССР, 1963. – 58 с.
11. Новиков, Н. В. Павел Васильевич Шейн: книга о собирателе и издателе русского и белорусского фольклора / Н. В. Новиков. – Минск : Вышэйшая школа, 1972. – 223 с.
12. Руденко, Е. Н. Введение в германскую филологию (курс лекций) / Е. Н. Руденко. – Мінск : БГУ, 2008. – 167 с.
13. Аниченко, В. В. Белорусско-украинские письменно-языковые связи : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 661 / В. В. Аниченко ; АН БССР, Отд-ние обществ. наук. – Минск, 1969. – 39 с.
14. Максименко, О. И. Проблема перевода названий мультисемиотических текстов (на примере переводов названий серий мультсериала «Смешарики» на английский язык / О. И. Максименко, Е. П. Подлегаева // Вестн. Московск. гос. обл. ун-та. Сер. С, Лингвистика. – 2019. – № 2. – С. 167–175.
15. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии : учеб.-метод. пособие / А. Т. Хроленко. – М. : ЛитРес, 2009. – 220 с.
16. Кургузова, Е. В. Антропонимическое пространство романа Э. Кестнера «Двойная Лоттхен» / Е. В. Кургузова, А. В. Негрей // Филол. науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 10 – С. 106–108.

Поступила в редакцию 04.02.2020

E-mail: hish1@yandex.ru

A. V. Sobko

THE PECULIARITIES OF THE USAGE OF ENGLISH NAMES IN RUSSIAN SPEAKING SPACE (ON THE BASIS OF FEATURE FILMS)

Nowadays the best way of spending free time for many people is watching TV. That's why we find Russian films to be a very important object for the linguistic research. In our analysis we concentrate on the deliberate choice of English names for the characters of a movie by a Russian script writer. As a result we can see that English language is adequately known to our modern Russian-speaking society. Russian people can use their knowledge of English in order to explain some events or relationship between the characters of a film while watching a movie.

Keywords: personal name, Russian-speaking society, anthroponymic space, English name, Russian-speaking writer, recipient, Russian language environment.